

ERZURUM ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE)

VE

UNIVERSITE FRERES MENTOURI (CEZAYİR)

ARASINDA AKADEMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ



Atatürk Üniversitesi (Erzurum-Türkiye) ile Université Freres Mentouri (Kostantiniyye-Algeria), ortak çıkarları göz önünde bulundurarak; bilimsel, teknolojik ve yükseköğretim alanlarında birlikte çalışmak için aşağıda belirtilen maddeler üzerinde anlaşmıştır:

1. MADDE; Faaliyet Alanı:

Bu işbirliğinin faaliyet alanı, aşağıdaki maddelerle sınırlıdır;

- 1- Öğrenci Değişimi,
- 2- Öğretim Elemanı Değişimi,
- 3- Ortak Programlar,
- 4- Öğrenciler için Ortak Ders İçerikleri Oluşturma,
- 5- Ortak Araştırma, Sempozyum ve Diğer Bilimsel Aktiviteler.

2. MADDE; Uygulama Planı

- 1- Ortak faaliyet çerçevesinde belirtilen ana ilkelerden olan 5. Madde (Öğrenci değişim programları) ile 6. Madde (öğretim elemanı değişim **program**)ları uyarınca belirlenen ilkeler, anlaşma metninin ayrılmaz parçası sayılmaktadır.
- 2- Her iki üniversite Atatürk Üniversitesi ve Université Freres Mentouri anlaşmanın takibini yapması için sorumlu temsilci belirler.
- 3- İhtiyaç olduğu durumlarda her iki üniversite, temsilcileri vasıtasıyla başarı değerlendirmesi ve programın geliştirilmesi için bir araya gelerek görüş alışverişinde bulunur.

3. MADDE; Tarafların Katkısı

- 1- Yasa ve yönetmeliklere uygun olarak çeşitli alanlarda bu ortaklığı sağlayan her iki üniversite, bu anlaşma çerçevesindeki kurulan ortaklığı destekler.
- 2- Her iki üniversite resmi temsilcisi aracılığı ile -imkânları el verdiği ölçüde- diğer üniversiteden gelen ziyaretçilere gerekli evrakların temini konusunda ve barınma ihtiyaçlarının karşılanması hususunda gereğini yapar.
- 3- Her iki üniversite, Gerekli imkanları zamanında sağlar, öğretim elemanları ile ilgili yükümlülüklerini yerine getirir, gerekli tedbirleri alır.

4. MADDE; Değişiklikler, Anlaşmazlıkların Çözümü, Anlaşmanın Süresi ve Bitişi

- 1- Şayet taraflardan birisi veya her ikisi anlaşma üzerinde herhangi bir değişiklik veya anlaşma maddeleri üzerine ekleme yapmak isterlerse yazılı olarak karşı tarafı bilgilendirmesi ve bir anlaşmaya varılması gerekir. Eğer gerekli bir değişiklik yapılacaksa gereken süre en az 3 (üç) ay olmalıdır. Anlaşma metninde yapılan değişiklikler, ancak karşılıklı görüş alışverişinden sonra yapılabilir. Bu da taraflar arasında rızaya dayalı ve yazılı olmalıdır.
- 2- Taraflar arasındaki görüş ayrılıkları ile anlaşma metni üzerinde ihtilafa düşülen konular karşılıklı görüşülerek çözüme kavuşturulacaktır.

- 3- Anlaşma metni, resmi heyetlerin anlaşması üzerine imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir. Bu anlaşma imza tarihinden itibaren 5 (beş) yıl süre ile geçerlidir. Resmi temsilciler aracılığı ile uzatılması mümkündür.
- 4- Taraflardan biri en az 6 (altı) ay önce ihtar mektubu yazarak işbirliği sözleşmesini sonlandırabilir. Yürütülen faaliyetler bitmeden anlaşmanın sonlanması durumunda bu anlaşma metninde belirtildiği veçhile mevcut faaliyetlerin devamını sağlamak amacı ile mümkün sınırlar içinde anlaşılan tedbirler uygulanmaya devam edilmelidir. İptali durumunda görevli akademisyenler tarafından kazanılan haklar, devam eden çalışmalar ve gerçekleştirilmiş faaliyetler mahfuz kalır.

5. MADDE; Öğrenci Değişim Programı

Atatürk Üniversitesi ile Université Freres Mentouri, aşağıdaki kurallar çerçevesinde öğrenci değişimi yapar;

- 1- **Değişim Süresi** : Öğrenci değişimi ya bir akademik takvim yılı olur veya bir dönem olur.
- 2- **Aranan Şartlar**: Öğrencilerin ilgili kurumların birinde lisans, yüksek lisans veya doktora programlarından birine kayıtlı olması gerekir. Değişim başlamadan önce öğrencinin ilk ders yılının tamamlamış olmalıdır. Değişim için seçilen öğrencilerin uygun programı bitirebilmesi için heyet tarafından belirlenen seviyede Arapça bilgisine sahip olması gerekir.
- 3- **Öğrencilerin Seçimi**: Değişim programına katılan öğrencilerin seçim işlemi önce belirlenen yetkili kurul tarafından gerçekleştirilir. Herbir öğrencinin kabulüyle ilgili nihai karar , öğrencileri karşılayan heyete aittir.
- 4- **Öğrencilerin yönlendirilmesi**: Her üniversitede, gelen heyetin uygun bir programı tamamlayabilmesi için koordinatör tarafından ayrıntılı bir çalışma planı belirlenerek öğrenciler bilgilendirilir.
- 5- **Akademik Geçerliliği**: Karşılıklı kurul her öğrencinin akademik verimliliğini kurallar çerçevesinde değerlendirir ve söz konusu öğrencinin üniversite dosyasını kendi kurumuna gönderir. İlgili heyetin, yönetmelikler çerçevesinde her öğrencinin mali yükünü karşılaması gerekir.
- 6- **Eğitim**: Öğrencileri karşılayan kurum eğitim harçlarından feragat eder, bununla birlikte her iki taraftan değişilen öğrencilerin sayısında bir dengesizlik olması halinde, eğitim harçları duruma göre değerlendirilebilir.
- 7- **Kalınacak Yerler ve Harçlar**: Öğrenciler şahsi giderlerinden kendileri sorumludur. Buna yol ücretleri ve sağlık sigortası giderleri dâhildir. Karşılıklı taraf öğrenciye, okula yakın bir yerde veya okul içerisinde kalabileceği uygun bir yer bulma konusunda yardımcı olur.

6. MADDE; Öğretim Elemanı Değişme Programı

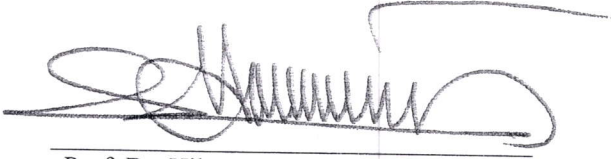
Atatürk Üniversitesi ile Université Freres Mentouri , aşağıdaki kurallar çerçevesinde öğretim elemanı değişimi yapar;

- 1- **Birimler ve programın özel kısımları**: Bu anlaşma gereğince her iki üniversite öğretim elemanı değişimini anabilim dalları ve bilim dallarında ki uygun sıfatlara haiz ve denk olan kişiler arasından seçer.
- 2- **Anlaşmanın Koordinatörleri**: Her iki üniversite anlaşma maddelerinin uygulanmasının kolaylaşması ve etkinliğini sağlamak için kendi içinden bir koordinatör belirler. Ziyaretleri boyunca her iki üniversiteden katılan öğretim



elemanlarının akademik çalışma programlarının uygulanmasında bu iki koordinatör sorumlu olacaktır.

- 3- **Değişimin Süresi:** Programa katılan akademik personelin görev süresi bir akademik takvim içerisinde en az 6 (altı) hafta olacaktır.
- 4- **Faaliyet Alanı:** Ziyaretleri esnasında her iki üniversitenin öğretim elemanlarının etkinlik alanları; eğitim, araştırma, arşivleme ve tecrübe paylaşımından oluşur .
- 5- **Yol Masrafları ve Konaklama:** Kurul, öğretim elemanlarının yol masrafları ile konaklama masraflarını karşılar.
- 6- **Kişisel Harcamalar:** Öğretim elemanları, yol masrafı ve konaklama masrafı dışında kalan şahsi giderlerinden kendileri sorumludur. Vize ve sağlık harcamaları şahsi giderler kapsamındadır.
- 7- **Uygulama:** Programa kayıt olmak isteyen akademik personelin diğer üniversite personeli ile birlikte işe başlamadan en az iki ay önce üniversitelerindeki ilgili birime başvuruda bulunması gerekir. İlgili birim tarafından adayların başvuruları incelenir ve diğer üniversiteye gönderilir. Diğer üniversite karar verdiğinde kabul veya ret kararını en az bir ay önceden ilan eder. Kararın sebebi yönetmelikteki ve anlaşma metnindeki uygun maddeler çerçevesinde karşı tarafa tebliğ edilir.
- 8- **Uygulama ve Kabul Şartları:** Bu anlaşma kapsamında programa aday olan personelin bu programa ortak olan üniversitelerde akademik personel olması gerekir.
- 9- **Özel Durumlar:** İki üniversite arasında imzalanan anlaşmaya ek olarak mevzu bahis olan işler özel durumlara binaen belirlenir. Buna ilaveten ilgili bölümlerde özel durumların ortaya çıkması durumunda bu anlaşmaya ek olarak yeni maddeler kabul edilebilir.



Prof. Dr. Hikmet KOÇAK

Rektör

Atatürk Üniversitesi

..... Ocak 2015

Prof. Dr. Abdelhamid DJEKOUN

Rektör

Université Freres Mentouri

..... Ocak 2015



جامعة الأخوة منتوري قسنطينة
UNIVERSITÉ DES FRÈRES
MENTOURI CONSTANTINE

مذكرة اتفاق بين جامعة أتاتورك - أرضروم - تركيا وجامعة الإخوة منتوري قسنطينة - الجزائر

إنّ جامعة أتاتورك بأرضروم - تركيا وجامعة الأخوة منتوري، قسنطينة - الجزائر ، بالنظر إلى مصلحتها المشتركة وحرصهما على التعاون من أجل النهوض بالعلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي في بلديهما، اتفقتا على بناء علاقة منسجمة وأن تتعاونوا من أجل المنفعة المتبادلة وذلك وفقا للترتيب الآتية:

المادة 1: نطاق الأنشطة

يشمل نطاق أنشطة التعاون على وجه الخصوص ما يأتي :

1. تبادل الطلاب.
2. تبادل أعضاء هيئة التدريس .
3. برامج التكوين المشترك.
4. تحويل الأرصدة المكتسبة من الطلبة.
5. البحوث المشتركة، الندوات، المحاضرات وغيرها من التظاهرات العلمية.

المادة 2: خطة التنفيذ

1. إن المبادئ الرئيسة لنطاق الأنشطة المشتركة المذكورة أعلاه تتحدد وفقا للمادة 5 (برنامج تبادل الطلاب) والمادة 6 (برنامج تبادل الموظفين) التي تشكل جزءا لا يتجزأ من مذكرة الاتفاق.
2. تعيّن كلّ من جامعتي أتاتورك في أرضروم والإخوة منتوري ممثلا مسؤولا يتولّى متابعة تنفيذ الاتفاق.
3. تتشاور الجامعتان في ما بينهما عن طريق ممثليهما كلّما كان ذلك ضروريا وتجتمعان لمناقشة إمكانية تطوير برنامج التعاون وتقييم نجاحه عند الاقتضاء.

المادة 3: إسهام كل طرف

1. وفقا للقوانين واللوائح، والتزاما بضوابط الميزانية ، تدعم الجامعتان هذه الشراكة في مختلف المجالات وفي المجالات المحددة في هذه الاتفاقية على وجه الخصوص.
2. يجب أن توفر كل جامعة من خلال ممثلها الرسمي، المساعدة بقدر الإمكان للزائرين من الجامعة الأخرى لتلبية حاجاتهم مثل إيجاد السكن اللائق والحصول على الوثائق اللازمة.
3. من أجل توفير التسهيلات الضرورية في الوقت المناسب يتم الاتفاق على تدابير خاصة والتزامات تتعلق بزيارة المستخدمين والطلاب.

المادة 4: التعديلات، وتسوية الخلافات، ومدة الاتفاق وإنهاؤه

1. إذا أرادت إحدى المؤسسات أو كليهما إجراء أي تغيير أو إضافة إلى إحدى مواد الاتفاق، فإنه ينبغي عليها أو عليها إبلاغ الجامعة الأخرى بذلك خطيا، ويتوجب عليهما التوصل إلى اتفاق - أي عندما تُجرى التعديلات الضرورية في أجل لا يتقل عن ثلاثة (3) أشهر على الأقل. إنَّ تعديلات مذكرة الاتفاق هذه يمكن إجراؤها بعد التشاور وينبغي أن تكون محررة برضى متبادل بين الطرفين.
2. كل نقاط الخلاف في وجهات النظر أو في تفسير مذكرة الاتفاق هذه ينبغي أن تسوى بالتشاور أو التفاوض .
3. يسري مفعول مذكرة الاتفاق هذه من تاريخ توقيعه وبعد موافقة الهيئات الرسمية عليه وهو صالح لمدة خمس (5) سنوات من هذا التاريخ ويمكن أن يُمدد بناء على الممثلين الرسميين.
4. يمكن إنهاء مذكرة التعاون من قبل أحد الطرفين بإخطار مكتوب مسبق قبل ستة (6) أشهر على الأقل. وفي حالة ما وصلت مذكرة الاتفاق إلى منتهاها قبل إكمال الأنشطة الجارية فإنَّ تدابير الاتفاق ينبغي أن يُواصل تطبيقها في حدود الممكن من أجل ضمان استمرار تطبيق الأنشطة القائمة مثلما هو متفق عليه في هذه المذكرة، وفي حالة الإلغاء فإنَّ الحقوق المكتسبة سابقا من قبل المستخدمين الأكاديميين والأنشطة الجارية تبقى محفوظة.

المادة 5: برنامج تبادل الطلاب

تتولى جامعة أباتورك وجامعة الإخوة منتوري تبادل الطلاب وفقا للقواعد الآتية:

1. المدة الزمنية: سيجري تبادل الطلاب إما لسنة أكاديمية كاملة أو لسداسي واحد.

2. **التأهيل:** يطلب من طلاب التبادل أن يكونوا مسجلين إما في الماجستير أو الدكتوراه أو اللسانس في المؤسسة الأصلية. كما يجب على هؤلاء الطلبة أن يكونوا قد أنهوا سنتهم الدراسية الأولى عند بدء التبادل. يجب على الطلبة المختارين أن يمتلكوا مستوى الكفاءة اللغوية المشتركة من قبل هيئة الاستقبال حتى يتمكنوا من كمال برنامج الدراسة الملائم.

3. **مسار الاختيار:** يتم اختيار الطلاب الذين سيشاركون في برنامج التبادل في البداية من قبل الهيئة الأصلية، على أن تضطلع الهيئة المستقبلية باتخاذ القرار النهائي بقبول كل طالب.

3. **توجيه الطالب:** سيبلغ المنسق في كل مؤسسة الطلاب لتحديد خطة دراسة مفصلة في الهيئة المستقبلية من أجل استكمال برنامج الدراسة المناسب.

5. **الاعتراف الأكاديمي:** تقوم هيئة الاستقبال المردود الأكاديمي لكل طالب بالاستناد إلى قواعدها وترسل إلى المؤسسة الأصلية الملف الجامعي للطلاب المعني. وللهيئة المعنية أن تمنح أرصدة مالية لكل طالب وفقا لأنظمتها.

6. **التمدرس:** ستتنازل المؤسسة المستقبلية عن حقوق رسوم التمدرس للطلبة المعنيين ومع ذلك فإنه في حالة اختلال التوازن في عدد الطلبة موضع التبادل من كل طرف، فإن رسوم التمدرس يمكن أن تفحص حالة بحالة.

7. **أماكن الإقامة والرسوم:** الطلاب مسؤولون عن نفقاتهم الخاصة، بما في ذلك نفقات السفر ورسوم التأمين الصحي. وستساعد المؤسسة المستقبلية الطلاب على إيجاد السكن المناسب في الجامعة أو على مقربة منها.

المادة 6: برنامج تبادل المستخدمين

تشارك جامعة أباتورك وجامعة الإخوة منتوري في تبادل المستخدمين وفقا للقواعد الآتية:

1. **الوحدات والأقسام الخاضعة للبرنامج:** بمقتضى هذا الاتفاق تتولى الجامعتان تبادل المستخدمين الجامعيين من بين الذين يحملون صفة ومسارا مساويا في فروع الوحدات وأقسام الجامعة.

4. **اتفاق المنسقين:** تعين الجامعتان منسقا لدى كل منهما من أجل التمكن من تسهيل وضع الاتفاق موضع التطبيق وضمان فعاليته وسيكون المنسقان مسؤولين عن تطبيق برنامج العمل الأكاديمي للمستخدمين الجامعيين المشاركين في البرنامج أثناء زيارتهم.

2. **التأهيل:** يطلب من طلاب التبادل أن يكونوا مسجلين إما في الماجستير أو الدكتوراه أو اللّسانس في المؤسسة الأصلية. كما يجب على هؤلاء الطلبة أن يكونوا قد أنهوا سنتهم الدراسية الأولى عند بدء التبادل. يجب على الطلبة المختارين أن يمتلكوا مستوى الكفاءة اللغوية المشتركة من قبل هيئة الاستقبال حتى يتمكنوا من كمال برنامج الدراسة الملائم.

3. **مسار الاختيار:** يتم اختيار الطلاب الذين سيشاركون في برنامج التبادل في البداية من قبل الهيئة الأصلية، على أن تضطلع الهيئة المستقبلية باتخاذ القرار النهائي بقبول كلّ طالب.

3. **توجيه الطالب:** سيبلغ المنسق في كل مؤسسة الطلاب لتحديد خطة دراسة مفصلة في الهيئة المستقبلية من أجل استكمال برنامج الدراسة المناسب.

5. **الاعتراف الأكاديمي:** تُقوم هيئة الاستقبال المردود الأكاديمي لكل طالب بالاستناد إلى قواعدها وترسل إلى المؤسسة الأصلية الملف الجامعي للطلاب المعني. وللهيئة المعنية أن تمنح أرصدة مالية لكلّ طالب وفقاً لأنظمتها.

6. **التمدرس:** ستتنازل المؤسسة المستقبلية عن حقوق رسوم التمدرس للطلبة المعنيين ومع ذلك فإنه في حالة اختلال التوازن في عدد الطلبة موضع التبادل من كلّ طرف، فإنّ رسوم التمدرس يمكن أن تفرص حالة بحالة.

7. **أماكن الإقامة والرسوم:** الطلاب مسؤولون عن نفقاتهم الخاصة، بما في ذلك نفقات السفر ورسوم التأمين الصحي. وستساعد المؤسسة المستقبلية الطلاب على إيجاد السكن المناسب في الجامعة أو على مقربة منها.

المادة 6: برنامج تبادل المستخدمين

تشارك جامعة أتا تورك وجامعة الإخوة منتوري في تبادل المستخدمين وفقاً للقواعد الآتية:

1. **الوحدات والأقسام الخاضعة للبرنامج:** بمقتضى هذا الاتفاق تتولّى الجامعتان تبادل المستخدمين الجامعيين من بين الذين يحملون صفة ومساراً مساوياً في فروع الوحدات وأقسام الجامعة.

4. **اتفاق المنسقين:** تعيّن الجامعتان منسقا لدى كلّ منهما من أجل التمكن من تسهيل وضع الاتفاق موضع التطبيق وضمان فعاليته وسيكون المنسقان مسؤولين عن تطبيق برنامج العمل الأكاديمي للمستخدمين الجامعيين المشاركين في البرنامج أثناء زيارتهم.

3. فترة التبادل: ستكون مدّة انتداب المستخدمين الأكاديميين المشاركين في البرنامج ستة (6) أسابيع على الأقل في سنة أكاديمية وحدة على الأقصى.
4. النشاط: تتركز أنشطة المستخدمين الجامعيين لدى زيارتهم على التعليم والبحث والتكوين وتبادل الخبرات.
5. تكاليف السفر والإقامة: تتحمل الهيئة تكاليف السفر والسكن لمستخدميها.
6. النفقات الشخصية: المستخدمون مسؤولون عن نفقاتهم الشخصية عدا نفقات السفر والسكن. نفقات التأشيرة والتأمين الصحي مدمجة في المصاريف الشخصية.
7. تطبيق: على المستخدمين الأكاديميين الراغبين في التسجيل في البرنامج إيداع طلب لدى جامعتهم في وحدة الاهتمام شهرين على الأقل قبل الشروع في العمل مع جامعيين آخرين ويجري تقييم المترشحين من قبل الوحدة المعنية وترسل إلى الجامعة الأخرى. عندما تتم الموافقة على القرار فإن الجامعة الأخرى تعلن قرارها بقبوله أو رفضه في مدة لا تقل عن شهر واحد. وإذا قُدّم تعليل القرار فإنه يتعين إبلاغه تماشياً ومواد الاتفاق و اللوائح والقوانين المناسبة.
8. التطبيق وشروط القبول: ينبغي أن يكون المستخدمون المترشحون للبرنامج ضمن هذا الاتفاق من المستخدمين الأكاديميين للجامعة المشاركة في هذا البرنامج.
9. وضعيات خاصة: مهام البحث في المواضيع تحدّد استناداً إلى عرض خاص فضلاً عن الاتفاق الموقع بين الجامعتين ، إضافة إلى ذلك في حالة وجود ظروف خاصة لدى الأقسام فإن اتفاقيات جديدة يمكن أن تبرم زيادة عن هذا الاتفاق.

التاريخ
باسم جامعة أتابتوك - أرضروم، تركيا


Prof. Dr. Hikmet KOÇAK
Atatürk Üniversitesi Rektörü

التاريخ
باسم جامعة الإخوة منتوري قسنطينة


مدير الجامعة
عبد الحميد جكهون